



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Konferenstolkning II

Conference Interpreting II

7.5 Högskolepoäng

7.5 ECTS credits

Kurskod: TTA615
Gäller från: HT 2023
Fastställt: 2016-06-01
Ändrad: 2023-01-11
Institution Institutionen för svenska och flerspråkighet

Huvudområde: Översättningsvetenskap
Fördjupning: A1F - Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet. Beslut om revidering har fattats av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Konferenstolkning I, 15 hp.

Kursens uppläggning

| Provkod | Benämning | Högskolepoäng |
|---------|----------------------|---------------|
| KON2 | Konferenstolkning II | 7.5 |

Kursens innehåll

Kursen ger studenten möjlighet att ytterligare fördjupa sina färdigheter i konsekutivtolkning och användning av särskild anteckningsteknik. Vidare ges studenten möjlighet att tillägna sig fördjupade färdigheter i olika former av simultantolkning och användning av tekniska hjälpmedel såsom plattformar och applikationer. Övningarna innehåller tolkningar som är både längre och språkligt/kommunikativt mer komplexa än under kursen Konferenstolkning I. Färdigheterna i att tillämpa adekvat terminologi inom olika fackområden i konferenstolkningssituationer fördjupas. På kursen diskuteras dessutom mer ingående de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk. Kursen ger slutligen fördjupad kunskap om analys av tolkning på professionell nivå. Studenten medvetandegörs om sina behov av att tillägna sig ytterligare kunskap och ta ansvar för sin fortsatta kunskapsutveckling och färdighetsinläring. Kunskaperna i informationssökning fördjupas och tillämpas vid konferenstolkning.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- visa fördjupad färdighet i konsekutivtolkning
- visa fördjupad färdighet i simultantolkning
- visa fördjupad förmåga att tillämpa adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferenstolkningssituation
- uppvisa fördjupad förståelse för de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk
- visa fördjupad förmåga att analysera egna och andras tolkningar och att kunna identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och färdighetsinläring
- visa fördjupad färdighet i att tillämpa informationssökning vid konferenstolkning.

Undervisning

Undervisningen ges i form av seminarier. Närvaro är obligatorisk. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom ett muntligt tolkfärdighetsprov i konsekutivtolkning samt ett muntligt tolkfärdighetsprov i simultantolkning.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

b. Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Underkänd, något mer arbete krävs

F = Underkänd, mycket mer arbete krävs

c. De skriftliga betygsriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska uppgifter samt fullgjord närvaro om minst 80 %. Vid mer än 80 % men mindre än 100 % närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från viss obligatorisk undervisning eller fullgörande av obligatoriska uppgifter. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift.

e. För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Möjlighet till komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg ges inte för de praktiska färdighetsmomenten på denna kurs. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg på den inspelade inlämningsuppgiften i simultantolkning kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel tillämpas betygen A-E. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – tillämpas betyget E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte ingå i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges endast inom Masterprogram i tolkning, studiegång Konferenstolkning.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.